Porównanie tłumaczeń Hioba 40:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy uda się ją złapać na jej oczach? Czy można jej nozdrza przekłuć chwytakiem? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie daje się jej łatwo złapać, trudno jej nozdrza przekłuć chwytakiem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy można go złapać za oczy albo powrozy przeciągnąć mu przez nozdrza? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali z nim będziesz igrał jako z ptaszkiem, a uwiążesz go dziatkom twoim? Sprawiże sobie nad nim towarzystwo ucztę, a podzielą go między kupców? Izali zawadzisz hakami za skórę jego, a widelcami rybackiemi za głowę jego? Połóż tylko nań rękę twą, ślubujęć, że nie wspomnisz więcej na bitwę. Oto nadzieja ułowienia jego omylna jest; izali i wejrzawszy nań człowiek nie upada? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aza naigrawać go będziesz jako ptaszka abo ji uwiążesz dziewkam twoim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy można go złapać za oczy, przez nozdrza przesunąć pętlicę? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy można go wyciągnąć hakami albo przekłuć kołkiem jego nozdrza? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto może schwytać go od przodu albo sznur przeciągnąć przez nozdrza? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy złapie go ktoś zauważony przez niego i przebije mu nozdrza, by założyć pętlicę? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy kto zdoła uchwycić go od przodu albo sznur mu przeciągnąć przez nozdrza? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи його оком (хтось) його візьме, як схоплений буде в пастку, чи проколять ніздрі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Któżby go tknął przed jego oczami i przeszył pętlicami jego nozdrza? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy ktoś chwyci go na jego oczach? Czy sidłami ktoś przekłuje jego nozdrza? |